

SEFAR*Aires*

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - sefaraire@fibertel.com.ar - www.sefaraire.com.ar

Nº 59

MARZO
2007

STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León

Codirección Lic. María Cherro de Azar

Colaboradores permanentes José Mantel /

Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba

Página Web / Marcelo Benveniste

Representante en Israel / Haim Chemaya

Representante en Tucumán Noemí Brujis de Stern

Representante en Córdoba (Argentina): José A. Rubín

Asistente de dirección: María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de Cultura) / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina)

Advertencia: Si no recibe *Sefaraire* hasta 5 del mes, reclámelo (Números anteriores www.sefaraire.com.ar)

SUMARIO

P 1 Carta al lector

P 2 Carta de lectores

P 3 *Los djidios y la temperatura*

Por José Mantel y Luis León

P 4 Asociación sefardí de Tucumán

P 5 La mujer sefardí, sus labores y utensilios

Por María Ch. de Azar

P 6 *Granpapá el caprichoso*

Por Israel Bar Yehuda

P 7 *El sisit i el brit*

Enviado por Iosi Ben Num

P 8 *De vishita en Buenos Aires* (CUENTO)

Por Luis León

P 9 *¿Qué le dijo Moshón a Orico?* (CUENTO)

Por José Mantel

CARTA AL LECTOR

El próximo número, cumpliremos años, nuevamente.

60 *Sefaraire*s enviados y en cada uno de ellos, nuestra esperanza de aportar efectivamente a la difusión de la cultura sefardí, promoviendo la creación de textos en ladino. Es cierto que la lengua judeoespañola, que miles de inmigrantes trajeron a la Argentina, está en vías de extinción, que la mayoría de las comunidades que tenían el ladino como lengua materna, se han reducido a tal punto - idiomáticamente hablando - que sólo la expresan en ocasiones festivas o cuando se encuentran con un viejo amigo de la familia. Pero sin embargo el *djudezmo* aún pervive y por lo tanto debemos darle la oportunidad de continuar, junto a las costumbres, comidas, cánticos sefardíes que perdidos en la memoria de algunos, esperan mejores momentos.

Por lo tanto, sigamos adelante, es época de unificación de información y globalidad y para poder gozar de ella, extrayéndole lo mejor, debemos emplear las herramientas de la modernidad: para reunir información, conectarse, sintetizar, rehacer archivos fotográficos, sonoros, y difundir para no olvidar nuestra cultura de origen, y de esa manera encontrar un futuro en plenitud.

Hasta el próximo mes

Luis León

PURIM ALEGRES KE TENGASH

Desde Costa Rica

Solicito, por favor si es posible, el envío del boletín mensual a mi correo electrónico. Soy historiador y profesor universitario por cuarenta años. Realizo una investigación sobre el origen sefardita de los fundadores de Costa Rica, empecé con don Diego de Aguilar, nacido en Écija en 1556, y está ligado a importantes familias de origen sefardita, creo yo, como Fernández, Guzmán, Cueva, Zayas, Valderrama, entre otras. Por lo tanto me interesa esta revista, por el aporte que me puede brindar al conocimiento de la cultura sefardita.

Gracias por su envío. Cordialmente

Dr. Oscar Aguilar Bulgarelli (Pres. del Instit. Panam. de Geografía e Historia) oaguilar43@gmail.com

Desde Buenos Aires

Estimado Luis León: Admiro su tarea, sepa que su revista la reenvío a cerca de cincuenta colegas de todos los continentes desde Dinamarca, Francia hasta China. Admiro a los que luchan por preservar su propia historia.

David Rosenfeld (M.D. Consultant Professor Buenos Aires University)

XXI Sephardic Festival

La Sephardic Congregation de Florida, *Temple Moses – Fesela Committee* y *Florida Israel Cultural Institute*, han cursado una invitación a la apertura oficial del XXI Sephardic Festival. El presentador invitado fue el Hon. David Cohen, embajador de Israel en Chile “Mirando al Futuro - Las relaciones entre Israel, España y Latinoamérica”.

Se ofreció un concierto a cargo de Limor Ilan (mezzo-Soprano) y Nadav Lev (guitarrista), jóvenes artistas de Israel que visitaron la ciudad por primera vez. El encuentro se realizó en el Templo Moses de Miami Beach, el 8 de febrero de 2007

Un sobreviviente de la Shoá con Los Reyes de España (*)

David Galante de 81 años, sobreviviente del campo de concentración de Auschwitz, judío sefardí deportado de la isla de Rodas, participó el mes pasado en España, de los actos oficiales por el Día Internacional de Conmemoración Anual en Memoria de las Víctimas del Holocausto. Allí brindó su testimonio para cientos de personas en el Círculo de Bellas Artes y en el Liceo Italiano. Asimismo, el Congreso de los Diputados le otorgó una distinción, y fue recibido por Los Reyes de España y por la Alcaldesa de Madrid y. “*Fue una experiencia muy emocionante*”, relató en el Museo al Holocausto de Bs. As. Galante, viajó invitado por el Gobierno español, visitó el Palacio de la Zarzuela donde los Reyes Juan Carlos y Sofía, lo recibieron junto a otros once sobrevivientes de origen judeo-español y en el encuentro intercambió algunas palabras en griego con la Reina. La Cámara de Diputados le otorgó una distinción, ofreciéndoles además, un concierto de música litúrgica diaspórica.

(*) Fuente de información: Fundación Memoria del Holocausto (2/2/07)

11th NY Sephardic Jewish Film Festival

El “*11th NY Sephardic Jewish Film Festival*” tuvo lugar entre el 1 y el 8 de febrero pasados. Se proyectaron películas que muestran la cultura y tradiciones en las categorías: documental y argumental entre ellas: “*Tres madres*” ganadora en 2006 del Festival de Cine de Jerusalén, saga de una familia sefardí que va desde el Egipto del rey Faruk a la moderna Israel. “*Salónica Ciudad de Silencio*”, su autor recorre la ciudad portuaria donde vivían cientos de familias sefardíes antes del holocausto. También se vió: *Gorgeous – “Comme t’y es belle”*, una comedia romántica, primer film de Liza Azuelos (francesa), una exuberante mujer que vive en París y basada en la tradición sefardí de Maruecos. “*Voz sin rostro*” de Maktub Aleikh, es un tributo a su padre, “*Kululush*”, la vida de dos hermanos en un barrio de judíos irakíes de Tel Aviv, luchando entre sus tradiciones y las imposiciones del moderno Israel. “*Algo dulce*”, un triángulo amoroso protagonizado por un marroquí, que habita en el norte de Israel. “*Judíos de Irán*”, *la mirada de un director iraní*, Ramin Farahani, que orienta su cámara sobre sus compatriotas judíos, mostrando los rastros judaicos que permanecen, aún después de 1979. “*Shalom Asmara*”, documenta la desconocida vida de los judíos de Eritrea, el sur de la península arábiga y de Asamara.

http://www.americansephardifederation.org/sub/events/film_fest_11.html

Los *djidiós* y la temperatura

Por José Mantel y Luis León (sefaraire@fibertel.com.ar)

La ciudad de Buenos Aires es bastante calurosa en verano. Muchos de los *djidiós* inmigrantes que llegaron a ella a principios del siglo XX, vivían en una sola habitación con toda la familia. Eran *conventillos*, casas de inquilinato con techos de chapa; el alivio del calor lo hallaban cuando se sentaban en la vereda o bien en alguno de los patios, en los que se ventilaban los espacios cubiertos.

¡Que calorina que 'stá! (qué calor que hace) era la expresión más corriente para compartir la terrible sensación térmica con los vecinos. A veces podía escucharse **calorina preta** como una adaptación de la expresión **izcurina preta** (gran oscuridad o literalmente oscuridad negra) donde la terminación **ina** sustantiva la raíz castellana, para expresar lo terrible del calor soportado.

Mos estamos atabafando (nos estamos acalorando) podía ser una queja compartida cuando el aire cálido que se respiraba era casi insoportable, es decir que era una **bafarada** (corriente de aire caliente). Podían salir al patio y comentar a sus paisanos: **¡Esto es guinnán!** (esto es el infierno) agregando a continuación como lamento **¡trushaná stó!** (estoy todo mojado), en referencia a la camiseta que usó seguramente para dormir su siesta. Si decidiera exagerar hubiera dicho: **m'ize pipas (me hice pipas (muy mojado))**.

Pero los inmigrantes sefaradíes que gustaban de ir a la costanera a bañarse en el río, cantar, escuchar música española en las confiterías y comer *carpús* (sandía), muchos de ellos se insolaban por permanecer todo el día al sol y volvían **escaldados, roshos como un tomat**. Precisamente tomate y *jojombro* (pepino) eran las aplicaciones más recomendadas para calmar la piel ardiente.

Quizá esas sean las palabras y expresiones más usadas por los *djidiós* para referirse al calor y a las altas temperaturas, aunque estaba el término **quente** (caliente) de uso corriente empleado en la cocina y en referencia a objetos y alimentos.

ló, sté quente y que se ría la djente (yo estaré caliente y que se ría la gente) es como ejemplo, un refrán del judeoespañol que emplea ese término con el mismo significado que en castellano actual.

Pero este refrán no es para el verano, sino para las bajas temperaturas, donde la improvisada forma de cubrirse del frío podía despertar críticas a la indumentaria elegida. Había expresiones y términos para la sensación de bajas temperaturas de nuestra ciudad en invierno, que debido al crecimiento de la población y el calentamiento global, ya no son tan críticas. Imaginamos a esos inmigrantes sufriendolas en esas habitaciones altas, donde por el tipo de aberturas, el interior casi no recibía el sol; protegidos por las brasas de un **tandur (brasero)** de cobre, que había venido con ellos en el barco, como uno de los pocos objetos necesarios y de los que se desprendieron al progresar económicamente, cuando las familias se mudaron a departamentos más modernos.

¡Me 'stó entesando! (me estoy helando) era una de las expresiones más comunes para compartir la sensación de frío. **¡Esto es sisión! (esto es mucho frío!)** otra manera de decir lo mismo y **buzaná (muy frío)** es un término que se empleaba para definir la baja temperatura de un objeto, del clima o de una bebida.

Acto en Jaen

La organización **luventa**, realizó el acto por el *Día Oficial en recuerdo de las víctimas del Holocausto en Jaén y en prevención de los Crímenes contra la Humanidad*, donde participaron entre otros: Erik Dominguez como conferenciante, África Conde (Coordinadora de ONG,s de Jaén), José Luis Cano(I.U.), María Carmen Carrillo (presidenta de la asociación de mujeres gitanas "Sinando Kalí"), Miguel Sánchez de Alcázar (Alcalde Jaén), Eduardo Castro (del PSOE) y José Manuel, que se presentó como voluntario del público, para encender una de las siete velas de la Menorah. Momento musical en el que interpretaron la viola: María Jesús y María Carmen Millán. La fuerte nevada del jueves 25, no fue obstáculo para que el público asistiera al acto y colmara el Salón Mudéjar de Jaén.
(Noticia enviada por el Sr.Rafael Cámara de la Asociación luventa de Jaen)

Asociación Israelita Sefaradí de Beneficencia de Tucumán **Memoria y Testimonios de su fundación y evolución**

Bajo este título, llegó a nuestra redacción el libro *“Memoria y Testimonios de su Fundación y Evolución (1921-2006)”*, compilación a cargo de la Prof. María Esther Silberman de Cywiner, editado por el Instituto de Literatura Española de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Tucumán.

A lo largo de sus 160 páginas hallamos material suficiente para conocer el nacimiento y desarrollo de esta comunidad. Los dos primeros trabajos: *“Los sefaradíes en Tucumán, procedencia y asentamiento”* (1) y *“Fundación. Memoria y testimonios”* (2), sitúan al lector en sus orígenes. En *Las comunidades árabes e israelita* (3), hallamos un panorama de las relaciones entre estos dos grupos que transitaron un derrotero común como inmigrantes a esa ciudad.

En los siguientes trabajos se puede obtener información sobre la actual situación económica de sus descendientes y su nivel de escolaridad. Se incorporaron varios testimonios fotográficos donde puede apreciarse la evolución de la *kehila* Sefaradí de Tucumán, una lista de los informantes y una bibliografía, con información sobre la trayectoria de las autoras.

En *A modo de presentación*, una introducción al libro está a cargo de la investigadora y compiladora del mismo, descubriremos que estos trabajos forman parte de un trabajo mucho más amplio de investigación subsidiado por el Concejo de Investigaciones de la Universidad de Tucumán (período 2005-2007), y aclara *“desde este ámbito trabajamos por la preservación del patrimonio de la cultura sefaradí con acciones concretas que movilicen e interesen a las generaciones jóvenes. El conocimiento y estudio de las raíces, valores y tradiciones propias, facilitará la adscripción a su identidad, frenando el borramiento de esta rica cultura amenazada, como muchas otras, por los contextos homogeneizantes de las culturas hegemónicas”*.

- (1) María Esther S. de Cywiner, *Los sefaradíes en Tucumán, procedencia y asentamiento*
- (2) María Esther S. de Cywiner, Noelí A. Guerra de Cascales y Silvia P. Israilev, *Fundación. Memoria y testimonios.*
- (3) María Esther S. de Cywiner, *Las comunidades árabes e israelita.*

Entre el imaginario y la memoria

Bajo esta denominación, se ha organizado un congreso internacional, iniciativa enmarcada en el acuerdo de colaboración entre la *Generalitat* y la *Universitat d'Alacant*. Tiene como objetivo mostrar la presencia histórica y actual de la cultura judía en ese ámbito. Se tratará el tema en tres líneas: 1º) el análisis de la contribución de los judíos españoles en general, es decir, de los sefaradíes al imaginario cultural español, 2º) el estudio de los judíos valencianos y la huella dejada por ellos en el pasado medieval y 3º) la forma en que ciertos ciudadanos partícipes de una realidad espiritual de proyección internacional como el judaísmo, la compatibilizan integrándose en la realidad cercana junto a los restantes compatriotas de la sociedad Valenciana.

El Congreso se desarrollará en tres días (del 27 de febrero al 1 de marzo) y es destinado a estudiantes universitarios, expertos y en general, al público interesado. Este evento es parte del programa *“Sefarad en la Comunidad Valenciana. La Comunidad Valenciana en Sefarad”*, que contempla concretar en el futuro otras actividades destinadas a divulgar el pasado de la cultura sefaradí.

Este Congreso está dirigido por José Hinojosa Montalvo y la coordinación técnica a cargo de Leonardo Soler Milla, José Serrano García, la inscripción es gratuita y se expedirán diplomas que acreditan la presencia.

leonardosoler@ua.es / dhmmo@ua.es

Centro de Estudios Sefaradíes de Caracas

El Centro de Estudios Sefaradíes de Caracas ha inaugurado su página Web. Puede consultarse para hallar los números de la revista Maguén editados con anterioridad.

www.centroestudiossefaradies.org.ve

(Información enviada a nuestra redacción por el Ejecutivo Continental de FESELA)

La mujer sefardí, sus labores y utensilios

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com)

La tecnología y los avances en los medios de comunicación que se produjeron en la segunda mitad del siglo XX, provocaron profundos cambios en el pensamiento y la acción de las sociedades, cambios que tuvieron incidencia en la vida cotidiana de la mujer Sefardí. Dedicarse exclusivamente a las tareas de la casa y a los hijos, su crianza y educación, mantener los sabores de la cocina, los rituales en la celebración del ciclo de vida, del *Shabat*, de las fiestas religiosas, se modificaron no sólo con la incorporación de la tecnología sino que, el acceso de la mujer a su formación profesional, su incursión en el ámbito laboral, lejos de lo acostumbrado hasta ese momento: "ayudar en los negocios de la familia", fueron cambios sorprendentes e innovadores. Deberíamos evaluar si ganamos o perdimos con esos cambios, agregando más trabajo al ejercicio cotidiano de ama de casa, con un grado de preocupación, muchas veces sin posibilidad de enfrentarlo, derivando a las abuelas o al personal doméstico, la solución de algunas urgencias. Ante estos cambios, muchas costumbres se han perdido, o quedaron en la práctica de grupos familiares, impregnados de religiosidad.

Tanto los alimentos como los utensilios y accesorios de la casa, forman parte de ese patrimonio que las mujeres sefardíes procuraron para sostener, reproducir y recrear las recetas y alcanzar formas y texturas que tuvieran el punto justo de aquellos platos que recordaban de la cálida e intensa vida familiar, con padres y abuelos aferrados a las tradiciones de su ciudad de origen.

Importantes objetos que acompañan a la mujer Sefardí para elaborar la cocina tradicional, algunos traídos en su equipaje migratorio desde lejanos pueblos y otros, que reprodujeron en forma artesanal, a veces de forma rústica pero imprescindibles, para repetir modelos y recetas en el nuevo ámbito.

Ejemplo de ellos son:

- La bolsita blanca, de suave batista, para filtrar el yogur, aquella que colgaban generalmente de la canilla de la pileta para que goteara el suero y rescatar el delicado queso. Ese sabor ácido, que condimentado con sal, aceite de oliva y *baharat*, para compartirlo, tal vez entre vecinos, en las apacibles tardes del estío, hoy transformado en "queso untable", disponible en cualquier supermercado, aunque imposible de comparar con aquél.
- La infaltable bolsa de liencillo, que se usaba en los veranos porteños, cuando el lechero dejaba el tarro entero en la puerta de la casa, y las mujeres con su increíble fuerza y habilidad, trasladaban de inmediato, para depositarlo sobre el brasero, conseguir urgente el sobrecito de cuajo y cortar esa leche espesa, que una vez tibia, se colaba en el lienzo. Bien escurrido el líquido, se formaba la gruesa horma, prensada entre dos tablas y que cortaban en rombos; una vez salados, ya tentadores, los exhibía en el *atermiz* de vidrio, y acompañados con aceitunas negras, disfrutaban sentados en ronda de parientes y amigos, en las templadas nochechitas de Buenos Aires.
- Otra joyita, producto de la laboriosidad y artesanía femenina, era la pequeña bolsa, esta ya de linón, con trama más abierta, que se usaba para colar las semillitas del membrillo, luego de rayarlo, las apartaban y hervían en un recipiente. Las cernían apretando la bolsa hirviente para que soltara su sustancia gomosa, que no sólo intensificaba el color sino que le daba consistencia y brillo a ese apreciado dulce color rubí.
- Las inolvidables y atractivas bolsitas, con flores y guardas aplicadas que preparaban para rebalsarlas de pasas de uva, almendras, pistacho, higos y piñones, que cada niño recibía en la fiesta de las frutas.
- Los paños de tul, que prolijos servían para proteger de las moscas a los tomates cortados en mitades. Secaban al sol y condimentados con esa mezcla de albahaca ajo y perejil picado (y para revelar un secreto familiar, le agregaban unas semillitas de anís), eran el deleite del colorido *mezé*.
- El *májura*, cuchillo acanalado indispensable en la cocina, se usa para ahuecar zapallitos y berenjenas, que una vez rellenos con carne y arroz, constituyen platos emblemáticos de nuestra cocina, casi como una manifestación artística y herencia conservada para el menú sabático,

- La pinza de hojalata para decorar el *mamul*, que tal vez no formó parte de su *bogo* migratorio. En su pueblo natal, manos habilidosas fabricaron con un pequeño trozo de lata, cortada en forma dentada por imitar al original, con cuchillos y tijeras, logrando esa prodigiosa herramienta que da al *mamul* sus alforcitas características.
- Las profundas latas para armar los braseros que mantenían la temperatura de las comidas sabáticas, los afilados fierros para armar *salayan*, y procurarse los tachos de zinc donde curar aceitunas.
- La paleta de madera para batir el pan de España, preparadas por el hombre de la casa, con un corte de madera dándole la forma exacta, parecida al péndulo de un reloj.
- La lata a la que las mujeres quitaban su base y el fondo, para que funcionara como chimenea de sus braseros.
- Los frascos para conservar dulces y encurtidos, con delicadas tapas adornadas con galones.
- Los forros de los estantes del ropero, con blancas y vaporosas puntillas, los suaves cortes de tijera en el ordinario papel para reproducir guardas con que cubrían los estantes de la cocina.
- Las agujas. La de *caplear*, enorme, para coser la sábana al acolchado, que cada viernes se lavaba y planchaba. Las de tejer, que en las tardes de verano o en la penumbra del invierno, al ritmo de sus charlas, hacían los abrigos de la familia. La de *crochet*, que en experimentadas manos de abuelas y tías, preparaban ajueres para el bebé.

Así, estos utensilios, accesorios infaltables para mantener y prolongar la tradición cultural, en manos de la mujer sefardí, se convirtieron en la clave de nuestro patrimonio. Repetidas en mi memoria, rescato en palabras evocando esas cálidas imágenes.

Gran Papa el caprichoso

Por Israel Bar Yehuda (bary2@zahav.net.il)

Mi prima hermana Donna, el Dio ke le de vidas largas con buena salud, oi de 94 anyios me conto: tant Ester novia de un mansevo de buena familia, Avram – que era tudjar de cueros de animales, en su tienda en el charshi de Izmir.

Un dia nuestro gran papa Yehuda, un ombre orgolioso y autoritario en la familia, pasando en el charshi, entro a la tienda de Avram, el que iba ser su yerno despues ke se iba casar con la tia Ester. En aquea ora un ombre turco estava en la tienda, tratando i baratando con Avram por unos cueros que iba mercar. El mushteri turco ensistio por reducir los presios i Avram no acceptava. En este momento, nuestro gran papa se kareshtirio en la convercasion disiendo a Avram: "por mio hatir, reduicelo el presio sigun te esta insistiendo". Avram que era un buen negociante, le disho: "sinyor Yehuda, aser hatir, es en casa. Aqui es negocio". Nuestro gran papa se quedo caiado. tornando a casa disho a su esposa que este mansevo no va ser permitido a casar con su ija - pensando por la forma desdeniada, ke se comporto con su futuro esfuego, delante de una persona ajena, como se va comportar kon su ija? Dinguna rogativa o demanda de perdonansa no pudieron baldar su decision. El atado fue anulado inmediatamente.

Pasando unos cuantos anyios la tant Ester esta mas aedada, y la familia estan en una estrechura, teniendo una ermanica que era tambien atada con un buen mansevo i ya paso tiempo bastante para casarla. Amma cualo se ase que sigun el costumbre sefaradi en nuestra comunidad no era posible casar la chica antes de la grande.

El mazal de la tant Ester fue, casarse kon un buen mansevo, ke torno a Izmir de la Arjentina despues que emigro en la sigunda decada del siglo veinte i no topo ayi su futuro. Ansi pudieron casar tambien a su ermanica. Por la boda de su ermanica Luna, vos escrivire otra ves.

Pasando dies anyios de su casamiento de la tant Ester, que pasaron en buena situasion, acontecio una desgracia por la cuala su esposo murio, deshando una bivda con cuatro criaturas chicas.

La dilemma es, cualo aconteseiria si moestro gran papa – no era tanto orgolioso, autoritario i innatchi i acceptava las rogativas i demandas de la familia i no anulava el atado de la tant Ester kon Avram?

Tudjar: mercader / **mushteri:** cliente / **kareshtirio:** mezcló / **hatir:** favor / **mazal:** suerte / **innatchi:** con resentimiento / **tant:** tía.

EL SISIT I EL BRIT

Traducido del ladino de caracteres cirílicos y enviado por Iosi Ben Nun (iosibn@37.com)

Avram i Basil eran buenos amigos. Despues de muchos anyos, la okazyon los izo enkontrar en Selanik, ma komo avyene en grandes sivdades ayi no se tyene ni paryentes, ni amigos, todos estavan komyendosen los guesos. Un dya, Avram le disho a Basil: - Saves lo ke?, penso de ir ande el rabino, le dire ke so padre de famiya i ke no tengo kon kualo enkontrar el Pesah.

Basil lo enkorajo, syendo ya savya ke los djudyos se ayudan en momentos de apreto, indimas antes de las grandes fyestas. Ansi diyendo, todos dos se van a la komunita djudya i Basil kedo en la kaye a asperar la tornada de Avram.

Pasaron unos kinze puntos i na ke Avram ya torna alegre i kontente amostrando a Basil las paras ke el rabino le izo dar. - Bravo, Avram! Kon estas paras ya podemos pasar un syerto tyenpo finke topamos otro remedyo. - Si, es verdad - le rispondyo Avram - ma va ser bovedad de muestra parte si no profitamos de l'okazyon i no echamos al sako al rabino otruna bez, syendo me se vido persona de buen korason i kon seguridad podemos arepelarle otras paras. Agora, tu va ande el rabino i eksplikale tu derte. Ma echa tino i no te olvides una koza: kuando te va demandar, para konvenserse ke en verdad sos djudyo, "Amostrame el sisit!", tu le diras: "Ke me ekskuze sinyor rabino, ma el sisit lo deshe a mi musher por ke me lo lave".

I Basil se entro ande el rabino. Despues de aber eskuchado las tristes istoryas ke Basil le iba kontando, el rabino le disho: - Bueno agora amostrame el brit! - Ekskuze sinyor rabino, ma esta demanyana se lo deshe a mi musher por ke me lo lave.

Esto ke sintyo el rabino, se metyo a gritar i salto por aferarlo. Byendo ke a los gritos del rabino akudyan djentes de todas las partes, Basil se echo a fuyir i apenas tuvo el tyenpo de toparse en la kaye.

Aviene: sucede / enkorajo: le dio coraje / todos dos: ambos / la tornada: el regreso / finke: hasta que / profiramos : aprovechamos / echar al saco: sacar / paras: dinero / derte: problema / echa tino: pon inteligencia / sisit: tipo, forma (en referencia a la circuncisión / brit: circuncisión / echo a fuyir: comenzó a huir.

Lo que nos vino con el vino

El departamento de Ladino de la Universidad de Bar Ilan, organizó en diciembre pasado la Maratón de Ladino en la ciudad de Zijron Iaakov, auspiciado además por la Facultad de Ciencias Judías y el Centro de Investigación patrocinado por Neima y Ieshua Salti. El tema fue: "Lo que nos vino, con el vino". La apertura estuvo a cargo del Prof. Moshe Orfali (Venezuela). El vino es parte del ceremonial y del culto judío, contrariamente al rito musulmán que lo prohíbe. En la ciudad de Hebrón, se descubrieron restos arqueológicos de lagares; la poesía medieval española, está colmada de vino, muerte y amor. Las coplas de Iaakov Jazan (siglos XVIII y XXIX) hablan de la parra.

Habló el Dr. Shmuel Rafael, (Jefe de la Cátedra de Ladino y organizador del congreso), que se refirió al avance en la investigación sobre la materia, señalando que cuatro nuevos doctorandos preparan sus tesis sobre el tema del ladino que ocupa ya un serio lugar en el quehacer académico.

La Dra. Nitza Dori, habló del Goren: la era y los pioneros, en la prensa en ladino del movimiento sionista. Matilda Kohen Sarano, se refirió al relato popular que ha puesto siempre el acento en el vino. La Dra. Revital-lefet Rafael, dedicó su exposición al tema: "Invitación al Banquete". Su intervención abordó, los poemas populares andaluces. La ponencia de Rivka Abasi, estuvo dedicada al tema, "El vino, la champaña y la mujer". El Prof. Itai, se refirió a la sentencia "En el vino se esconde la verdad y .habló sobre la última generación de viñateros que llegó de Persia, entre otros, Saban y especialmente Nisim, el "cojo", porque se le había caído un tonel sobre su pierna. Bursa, fue famosa por la gran cantidad de borrachos, que deambulaban por sus calles.

Si bien, el ladino es una lengua que va desapareciendo, debe elogiarse al Departamento de la Universidad Bar Ilan, por los esfuerzos para conservar esta riqueza cultural Judía.

Extractado de la información enviada por Samuel Paz (Ramat Ilan Givat Samuel, Israel)

De vishita en Buenos Aires (CUENTO N°1)

(1ª parte – “Bushkando djidiós”)

Por Luis León (Sefaraires@fibertel.com.ar)

Lo se Mushiko, un djidió ke vino de Izmir para vishitar Buenos Aires. Mi gran-gran papa nazio en Izmir, tomó muyer, tuvo sinko iyos, i un día se fue a la Argentina kon eya i los mas chikitikos. Moshe el bojor se kisho kedar.

Kuando el bojor Moshe (ke era mi gran papa) estaba vieyo, tuvo deskarinyio de sus ermanos i se fue a la Argentina kon su muyer, sus iyos se kedaron porke no kishieron irsen. Mi padre tambien, un día mos disho me vo a la Argentina el ke kere, ke venga kon mi... io me kedí aki, porke no kero irme de Izmir.

Lo lei una letra de mi gran-gran papá (en ganeden ke'sté), quadrada debasho de un taponiko del ropero, (ke eskribía en djudezmo kon letras rashí) i le dizia a mi granpapá: “Buenos Aires es una sivda chikitika, kon poka djente i arabás en las kaleshas”. Ama kuando ayer me abashi del aeroplano (a mi no me gusta viayar en vapor, kuando se mueve en neo neo, me da agruzas), vide una timaraná, ¿kualo es esto? Djente ke va i viene meneándose kon validjas, chantas y bogos grandes..., mabulaná de aotos... Muncho aoto i dinguna arabá, komo dizia mi gran-gran papa (en ganeden ke'sté) en su letra.

“Aki no sentes chiftetelis, dizia él en su letra, *aki bailan tango, ¿te akodras iyo de ese manseviko d'alavar al Dio, ke te mandi la foto, ke kanta miyor ke el hazan Haim, i se iama Gardel?, lo vide en una kaleya kuando iba al charshi de Abasto*”. Bushkí i topé un buen otel, komí pizza i emprimero kize ambezarme a bailar tango. Pagui diez groshes (“pesos” de los de aki) por el ticket para dentrar, ¡Kualo es esto! ¡Barminám!!, los ombres toman a las musheres, se apegan puerpo kon puerpo, i kaminan i kaminan, dando un dolash por una grande kamareta, sintiendo la musika kon guitarra, piano, “bandoneon”, ¡no topas ni ud ni dumbelek!

Ama io so un mansevo moderno, i me ambezí a bailar el tango supitó, a dizir ¡che! (aki no dizen ¡bey o bula!!), todo ama no pude komer “asado”. Asado es karne a la lumbre en un grande tandur, komo los shishes, kon muncha, muncha karne. Me enfasyi de ver karne, aki la djente englute karne asta murir. Io se naturista, komo vedrura kon arros, huevos jaminados i kashkaval, ama no karne.

Komo tengo munchas parás, me merki un telefon selular, ama no tengo a ken iamar. Me disheron ke por aki ai un kartier djidió ke se iama Villa Crespo i lo bushkí. Fui a la kila i demandí ¿ande estaban los djidios de Izmir?, aki somos djidios Haliplis, los de izmir no'stán mas. Topi un magazín tchikitiko ke vindia boios, burrekas, baklavá i dishe a la musher: “alavado el Dio ¡tu sos djudia!”. ¡No!, me rispondio, io se irminia, mi padre azia boios para los djidiós en el sikolo pasado, ama los djidiós se fuyeron a otros kartiers mas rikos, ande vive la djente kon parás, desharon *Villa Crespo*, solo vienen aki a merkar kumida.

Le demandí a la musher irminía, mientras me azía un paketiko kon seis boios de jandrayo, *¿los djidiós no tienen por aki: un klub, una kilá de izmirlíes, un “promedikamento” para los proves ke no tienen parás para merkar milizina? Mi gran papá le eskribía a su mujer en Izmir, ke avia muchos djidios proves. Eran proves ama tenian una kilá d'alavar al Dio*. Eso akontesia antes, me diyo la irminía (mientras me daba el paketiko de boios), kuando los djidios eran proves; ama kuando toparon parás alevantaron grandes magazines, se fueron a grandes kazas i se ulvidaron de *Villa Crespo* andé sus padres echaron la fiel para merkar comida i pagar una kamareta ande durmir.

Me fui kon un penserio i una angusia en la boka del alma: ¿ande estan los djidios? me demandí, i tuve un aj de tomarme un raki i sentir muzika turka. Mi granpapa dizia. “*vo al Kafe Izmir, ande topas tanyiedores gregos, arabos i irminis, están las Levias, son dos ermanikas ke se meneaban... ¡barminám!* Kamini, kamini, ama dempues de una ora, kuando tenia los pieses tuyidos, me disheron ke el Kafe Izmir lo derrokaron a mas de tres anyos, i izieron un grande edificio nuevo de apartamentos. ¡Por el Dio santo, ke pekado!

Kishe konoser otros kuartieres de djidios, todo eran lo mesmo, no topi djidios. Fui a mi kamareta en el otel, estaba solo de kara a la pare, i me echí a durmir sin komer, no me pasaba bokado por el garón. Sonyi kon mi granpapa, ke tanyia una mandolina mui chikitika, ke me dizia:

ven Mushiko, tomate un raki, komete un boio. Echa un oyo, komo menean el dumbelek las ermanikas Levias.

Demanyana, kuando me alevanti, tomi un kave kon synko kruasans i “dulce de letche” (es komo un sharope de akí, de kolor izkuro komo la muez). Sali a la kai, kaminí mucho, vide el “obelisko” (komo un luvaró alto, alto), grandes *shopping-senter*, muncha djente, i me alegrí de star en esta sivdá ande bivieron los papus de mi famiyia (en ganeded ke stén). A la tadre dishe: vo a bailar tango, i entrí a *La Ideal*, una linda konfieria, de grandes kamaretas kon arkitektura *artnouveau* i munchas mezas, ande te sientas a repozar; ¿tambien bailan *tango*?a Pedi un meze i un raki (no tenian) i bevi una CocaCola, me azerki a una chikitika mui ermoza i le demandí: ¿*keres bailar kunmigo?*, *ama te digo ke no se mucho bailar tango, porke io se estranyero*. La moza me disho amostrandome las mezas denfrente: mira, ¿vites? toda esa djente son rusos, tudescos, de L’angletierra, aki en *La Ideal* ay mas estranyeros ke argentinos, ven bailemos.

La tomi puerpo kon puerpo, komo me ambezí la otra tadre, dimos muchos dolayes en derredor de la grande kamareta, al son de un tango de Pichuko (ke dempues la moza me diyo ke la muyer de Pichuko era de las muestras). La djoven me demando ¿de ande sos tu? Kuando le dishe ke era de Izmir, deshó de bailar, se dio una dada en la frente i me disho: ¡*Por el Dio!*, ¿*djidió sos tu? Mi granpapa era de Karatash*. Le kontí ke stó solo en la sivdá i ke no topí djidios dingunos, ke no ay journales en djudezmo. *Tengo un aj de meldar un jurnal en djuezmio* le diye; en Izmir topo El Amaneser, un grande journal en ladino, buenos artikolos, ama aki leyo de mi kaza, no topo nada en djudezmo... Eia deshó de bailar nuevamente, me miró a los ojos i me disho: ¡*Na, mira dankavé ke sos! ¿tu no aresives Sefaraires todos los mezes? antes del dia sinko la topas en tu komputer, ¡por el Dio!*, ¿*ken i ken no la lee?*, ¡*el sinyior está solo de kara a la paré en el otel, i no toma meoio para bushkar un siber-kafe!*. Aki en Buenos Aires se topan por miliars. Tu eskribes kon un didiko: www.sefaraire.com.ar i toparás miles de istorias de djidios, ¡*jiyo, ande está tu penserio!* ¡*no konoses a Sefaraires!*..., me sonrió, me tomó de la mano i ampezo a bailar nuevamente, puerpo kon puerpo.

Bojor: el hijo mayor / deskarinyio: añoranza / en ganeden k'esté: que en paz descanse / taponiko: forro de estante / arabás: carros / ama: pero / neo neo: constantemente/ agruras: acidez / timaraná: manicomio / chanta: cartera/ bogo: atado de ropa/ mabulaná: gran cantidad / chiftetelis: música típica turca / manseviko: jovencito / hagan: cantor de sinagoga / charshi: mercado / ambezarme: aprender / Barminam: expresión de sorpresa / dolash: paseo/ kamareta: sala / ud, dumbelek: instrumentos musicales orientales / supitó: de golpe, inmediatamente / bey- bula: don y doña / lumbre: fuego / tandur: brasero / shishes: carne en pinches al asador/ enfasyi: cansé/ kashkaval: queso/ parás: dinero / kartier: barrio / magazin: negocio / echar la fiel: sacrificarse / penserio: preocupación / aj: ganas de... / dankavé: idiota.

Revista *El Amaneser*

A través de un comunicado de la dirección de la importante revista en judeoespañol, Karen Gerson Sarhon, que se edita en Estambul, comunican a amigos y lectores que ha llegado a su fin el libro que compila los doce números de la Revista *El Amanecer* correspondientes al segundo año, y se encuentran disponibles a quienes deseen adquirirla en dicho formato, comunicándose con Guler Orgun al mail: elamaneser@gmail.com.

Recuerdan además a quienes estén interesados, que aún quedan ejemplares de la compilación N° 1.

A través de nuestros números anteriores, los lectores pueden enterarse de los contenidos de *El Amaneser*, que además de trabajos de autor, publica temas de historia de los sefardíes, sobre la lengua, noticias y ediciones de libros además de humor, cocina, etc. que hacen en suma a la cultura judeoespañola.

¿Qué le dijo Moshón a Orico? (CUENTO)

Por José Mantel (Sefaraires@fibertel.com.ar)

Orico era una atractiva muchacha, de buena estatura, amplias caderas, brazos rollizos y busto generoso. Lo que los *djidiós* llamamos una "*janum*" (1)

Muy joven, se casó y muy joven enviudó. De su fugaz matrimonio le quedó Isaquito al que llamaban Chuni. Pasó algunos años llorando al finado y criando a su hijo, pero sus encantos no pasaban desapercibidos para algunos viudos y también unos cuantos solteros.

Para entonces, Chuni ya había crecido y construyó alrededor de su madre un muro para los hombres. Cuando intuía que alguna celestina le hablaba de un candidato, reaccionaba dramáticamente. - *Si te casas me mato* -, así cerraba la puerta a toda posibilidad.

Chuni creció, se convirtió en un mancebo esbelto y agraciado, de mucho éxito con las chicas. Ni Chuni, ni siquiera Isaac, ahora se hacía llamar Roberto y muchas noches Orico lo esperaba hasta altas horas de la madrugada en que el joven llegaba a su casa "*goliendo*" a mujeres según decía su madre. Hasta que un día llevó a su casa a una jovencita muy agraciada e inteligente: Alicia, y la presentó a su madre. Chuni estaba de novio. Ambas mujeres se soportaban diplomáticamente aunque era evidente la antipatía mutua. "no se me va para abayo", confesaba por lo bajo la futura suegra. Cuando se casaron y Orico fue a vivir con ellos, cada vez que se preparaban para salir, cuando ya los veía "*vistidos y atacanados*" (3), le agarraban ataques de *pulujundría* (4). Cuando el hígado o la presión. Había que desvestirse y quedarse con ella.

En fin, *corto lo haremos*, suegra y *elmuera* (5), se "*quitaron los ojos*". Así fue que ni Chuni ni Roberto, sino Isaac fue a ver al hermano de Orico, Chelomó, y le pidió al tío que le buscara marido a su madre. Hay que decir que Oro, aún conservaba gran parte de su belleza, solo que un poco más gordita, pero ya sabemos, como le gustan las mujeres a los "*muestras*" (6). Primero hubo que convencerla, pero la cosa no fue muy difícil. Luego, buscar la persona que "hiciera el hecho" (7), y allá apareció Hermá Janula.

Las entrevistas se harían en su casa, con la presencia de Shelomó y su mujer, que además aportarían los manjares para cada reunión. Ya saben: *boios, burrecas, travados, baclavá*, etc.(2). La primera presentación fue un sastre del barrio de la Boca, de apellido Chiprut. *Flaco flaco*, y *alto alto*, de muy pocas palabras, produjo un evidente desánimo en Orico.

Luego comentaría: "*ni tuye, ni muye* (8), *y es puros huesos el probe, ¡no se quiere!* (9). Con gran pompa le trajeron a uno desde la ciudad de Concordia; que gozaba de excelente posición económica. Se notaba que estaba bien alimentado, parecía que pesaba casi ciento cincuenta kilos y era bastante mayor.

Su comentario posterior fue: "¡Con esto me voy a echar en la cama?, . Por otra parte, Herma Janula se quedaba con toda la comida que sobraba, cosa que enervaba a Shelomó.

Isaac y su tío se devanaban los sesos buscando una solución al problema con su madre. Una tarde, en el club de Acevedo, Shelomo jugaba una partida de *table* (10), cuando un morocho y alto de más de cincuenta años bien

llevados, se sentó a mirar el juego. Como le pareció persona conocida, se distrajo pensando quien era y eso le hizo perder el partido. *Acsí* (11) como estaba, le preguntó al recién llegado:

- ¿*Djidió sos tu?*, ¿*No te acodras de mi Salomonachi?*

Hacía más de cuarenta años que nadie lo llamaba así.

- ¿*Mushico Buenavida?*, - Ahora soy Moshón Buenavida.

Luego de saludarse efusivamente, este encaró directamente.

- *Me quiero casar con Orico* - Shelomó también fue directo, - *barajas, el casino, carreras, "te quedates en los petajim"* (12) - Algo me quedó, no soy rico pero tengo lo suficiente para una vejez tranquila.

Shelomó dio por terminada la conversación y se retiró sin saludar al amigo de la infancia que se acababa de reencontrar. Moshón no era hombre de achicarse al primer inconveniente y empezó a merodear por Villa Crespo. A los pocos días, sentado en la ventana del "Moderno Bar" de Gurruchaga y Corrientes, por fin vio venir a Orico por la avenida (lo que no quero y el Dio que me ayuda) (13), pensó. Se tomó un momento para verla bien y se dijo *Todavía está iusel* (14) la *cucuvaia* (15). Dio un rodeo para encontrarse frente a ella.

Cuando se encontraron, se dio a conocer y quedaron en hablarse ya que ella debía irse porque la esperaban en lo de su hermano y se le hacía tarde. Ni bien entró a lo de Shelomo dijo: ¿a que no saben con quien me encontré?... ¡Con Moshon Buenavida!

Ese alañari (16) contrabandista, jugador, que se quiere casar contigo, te prohíbo que lo veas- gritó el hermano. En eso golpearon la puerta, era Moshón que saludó a todos muy respetuosamente. Visiblemente contrariado, Shelomó le dijo:

- *Estábamos por comer, si quieres...* (invitándolo de media boca) (17).

- No se molesten – dijo Moshón y volvió a saludar uno por uno dejando para el final a Orico, a quien le dijo algo al oído.

A los dos o tres días, Isaac llamó a su tío muy excitado. – Mamá se va a casar con un tal Buenavida al que ustedes conocen desde Izmir. Cuando cortó el teléfono, su mujer le contó:

- *Algo le dijo al odio cuando estuvo en casa el otro día.*

- *¿Y cual le disho?*

- *¿Qué se io, lo que le dijo al oído?*

Corre que corre, Shelomo fue a lo de su hermana. Ésta, muy tranquila le dijo:

- *Lo que ustedes me encontraron, no me gustó, así que me lo bushquí solita.*

Hechos los trámites correspondientes, se casaron. Isaac fue testigo por su madre y por Moshon un morocho de aspecto temible que se llamaba Liecer Abulafia.

Del civil se fueron a una confitería. Los novios felices, Isaac y su mujer contentos, Shelomó circunspecto. Luego los acompañaron al puerto a tomar el vapor de la carrera para ir a Montevideo de luna de miel. Cuando Orico iba a subir al barco, su cuñada no aguantó más y le preguntó: ¿Qué te dijo Moshon Buenavida aquel día en casa al oído?

Si Ud fuera Moshon ¿Qué le hubiera dicho a Orico?

Si Ud. fuera Orico: ¿qué le hubiera gustado que le dijera Moshon?

(1)mujer, hembra / (2) comidas y dulces típicos sefaradíes / (3) arreglados / (4) hipocondría / (5) nuera / (6) literalmente: nuestros, para referirse a los sefaradíes / (7) “el gancho”, la presentación / (8) expresión para indicar que no abre la boca / (9) no vale la pena / (10) backgamon / (11) , malhumorado / (12) quedarse sin nada / (13) casualidad, fortuna / (14) linda / (15) bruja / (16) malviviente / (17) de compromiso, con pocas ganas / (18)

Exposición “Sueños de Sefarad 500 años de libros en ladino”.

Instituto Cervantes de Tel Aviv y la Autoridad Nacional del ladino convocaron a visitar la exposición “Sueños de Sefarad- 500 años de libros en ladino”.

Se intenta mostrar la continuidad de la creación literaria judeoespañola durante más de cinco siglos. Este material fue expuesto por primera vez en 1999, en la Feria internacional de Libros de Jerusalén y luego en 7 ciudades de España. La actual, fue renovada y actualizada, dando mayor acento a las relaciones con España y el mundo iberoamericano.

Fue diseñada, en base a tecnologías actuales, en 29 paneles de 0,70 x 2,00 m para dar una imagen total de la historia del libro en ladino. Son de especial interés los paneles destinados a la ladinización de los clásicos españoles, en los que se presentan los fuertes lazos existentes entre la literatura en ladino y la literatura española clásica previa a la Expulsión, durante el renacimiento y en el siglo XIX. El Cervantes judeoespañol muestra además la presencia de su autor en la literatura judeoespañola del siglo XX.

La inauguración tuvo lugar el 26 de febrero en el Instituto Cervantes y permanecerá abierta durante un mes.